

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版



疯丫头马迪根

马迪根滑过冰河

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著
王文成 杨红群 ● 绘
李之义 ● 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



MADIGEN

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著

王文成 杨红群 ● 绘

李之义 ● 译

疯丫头马迪根



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京

马迪根滑过冰河





著作权合同登记 图字：01-2014-5600

“Sommar dag på Junibacken”, “Rickard”, “Madicken och Lisabet har utflykt hemma”,
“En ganska rolig sorglig dag”, “Lisabet pillar in en ärta i näsan”, “Madicken prövar om
hon är synsk”, “Nu börjar den snöiga stormen sin färd”, “Junibackens jul”, “Josef i
brunnen”, “Madicken känner livet i sig” and “Fattigdomens hjälplöshet, vad är det?”

© Text: Astrid Lindgren 1960,1976/ Saltkråkan AB

First published in 1960 and 1976 by Rabén & Sjögren, Sweden.

For more information about Astrid Lindgren, see www.astridlindgren.com.

All foreign rights are handled by Saltkråkan AB, Lidingö, Sweden.

图书在版编目 (CIP) 数据

马迪根滑过冰河 / (瑞典) 林格伦 (Lindgren, A.) 著;
李之义译. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2015.1

(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)

ISBN 978-7-5148-2085-0

I. ①马… II. ①林… ②李… III. ①童话 - 作品集
- 瑞典 - 现代 IV. ①I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 287058 号

MADIGEN HUAGUO BINGHE

(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 缪 惟 高秀华	装帧设计: 缪 惟	责任校对: 韩 娟
责任编辑: 高秀华	版权引进: 孟令媛	注音审校: 李玉海
美术编辑: 缪 惟		责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街内 12 号 邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071 传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

网 址: www.ccppg.com.cn

电子邮箱: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 710mm × 1000mm 1/16 印张: 7.25

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月北京第 1 次印刷

总字数: 80 千字 印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-2085-0 定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526881)



MADIGEN

目录 CONTENTS

● 暴风雪已经来临

1

◆ 于尼巴根的圣诞节

43

● 井中的约瑟

74



MADIGEN

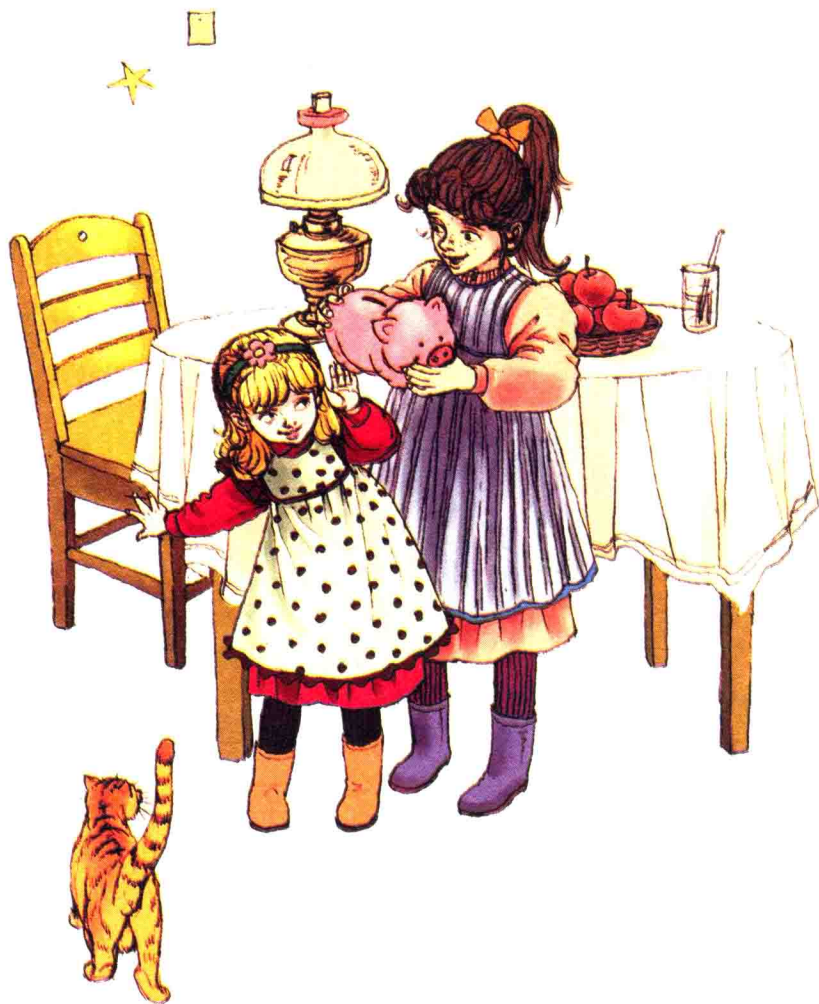
暴风雪已经来临

dōng tiān nóng zhòng de hēi àn lǒng zhào zhe yú ní bā gēn hěn kuài jiù
冬天浓重的黑暗笼罩着于尼巴根，很快就
yào dào shèng dàn jié le mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè měi tiān dōu zài shuō zhè
要到圣诞节了。马迪根和丽莎贝特每天都在说这
jiàn shì
件事。

yǒu shèng dàn jié zhēn bú cuò mǎ dí gēn shuō wǒ rèn
“有圣诞节真不错，”马迪根说，“我认
wéi zài suǒ yǒu de fā míng zhōng zhè ge fā míng zuì hǎo
为，在所有的发明中，这个发明最好！”

jué duì lì shā bèi tè shuō
“绝对！”丽莎贝特说。

tā men yáo zhe zhū xíng chǔ bì guǎn tīng lǐ biān yǒu duō shǎo qián zhè
她们摇着猪形储币罐，听里边有多少钱。这
xiē huā huā xiǎng de dōng xī jiāng huì biàn chéng shèng dàn lǐ wù suǒ yǐ xiǎn
些哗哗响的东西将会变成圣诞礼物，所以显



de tè bié hǎo tīng
得特别好听。

zài ér tóng wò shì de qiáng shàng yǒu yí gè rì lì měi tiān zǎo chen
在儿童卧室的墙上有一个日历，每天早晨

tā men dōu sī xià yí yè suǒ yǐ tā men zhī dào xiàn zài lí shèng dàn jié
她们都撕下一页，所以她们知道，现在离圣诞节

yòu jìn le yí tiān
又近了一天。



xué xiào yě yǒu le shèng dàn jié de kuài lè qì fēn nǚ jiào shī gěi hái
学校也有了圣诞节的快乐气氛，女教师给孩

zi men dú shèng dàn jié de gù shì bìng jiāo tā men chàng shèng dàn jié gē qǔ
子们读圣诞节的故事并教他们唱圣诞节歌曲。

mǎ dí gēn huí dào jiā yǐ hòu jiù chàng gěi lì shā bèi tè tīng
马迪根回到家以后就唱给丽莎贝特听。

cǐ shí bào fēng xuě yǐ jīng lái lín
此时暴风雪已经来临，

yán zhe běi ōu de xiá gǔ hé gāo shān
沿着北欧的峡谷和高山。

tā chàng zhe
她唱着。

jiù zài zhè shí hòu mǎ dí gēn fàng shèng dàn jià le ā wǒ
就在这时候，马迪根放圣诞假了。“啊，我

duō me xū yào shèng dàn jià a zǎo zài kāi xué dì yī tiān tā jiù zhè yàng
多么需要圣诞假啊！”早在开学第一天她就这样

shuō guo dàn shì xiàn zài tā yǐ jīng zuò le zhěng zhěng yí gè xué qī de nǚ
说过。但是现在她已经做了整整一个学期的女

xué shēng xiàn zài tā rèn wéi shèng dàn jià jī hū yǔ fā míng shèng dàn jié
学生，现在她认为，圣诞假几乎与发明圣诞节

běn shēn yí yàng hǎo
本身一样好。

ā ěr wá hé lǐ nǚ sī yī dá zǎo yǐ jīng kāi shǐ le shèng dàn dà sǎo
阿尔娃和里努丝-伊达早已经开始了圣诞大扫

chú tā men zhāi xià suǒ yǒu de chuāng lián zài zuì yì xiǎng bú dào de dì
除。她们摘下所有的窗帘，在最意想不到的地

fang fàng zhe shuǐ tǒng ā ěr wá ná zhe yì bǎ hěn cháng de dǎn zǐ zài wū
方放着水桶。阿尔娃拿着一把很长的掸子，在屋
lǐ zhuàn lái zhuàn qù dǎn qù qiáng hé wū dǐng shàng de chén tǔ mǎ dí
里转来转去，掸去墙和屋顶上的尘土。马迪
gēn hé lì shā bèi tè zài shuǐ tǒng zhī jiān tiào lái tiào qù ài shǒu ài jiǎo
根和丽莎贝特在水桶之间跳来跳去，碍手碍脚
de hái chéng xīn zhāo ā ěr wá shēng qì
的，还成心招阿尔娃生气。

cǐ shí yuán yuán de ā ěr wá yǐ jīng lái lín
此时圆圆的阿尔娃已经来临，

yán zhe běi ōu de qiáng hé wū dǐng gǔn
沿着北欧的墙和屋顶滚。

tā men chòng zhe tā chàng měi chàng yí jù lì shā bèi tè dōu xiào gè
她们冲着她唱。每唱一句丽莎贝特都笑个
bù tíng suǒ yǐ chà diǎnr shuāi jìn shuǐ tǒng lǐ
不停，所以差点儿摔进水桶里。

ā nǐ zhēn huì xiā biān gē mǎ dí gēn zhè shí ā ěr
“啊，你真会瞎编歌，马迪根！”这时阿尔
wá shǒu ná dǎn zǐ yì biān zhuī gǎn tā men yì biān shuō
娃手拿掸子，一边追赶她们一边说：

cǐ shí zhè ge xiǎo dǎn zǐ yǐ jīng lái lín
此时这个小掸子已经来临，

xiàn zài tā yào zài běi ōu chōu dǎ rén
现在它要在北欧抽打人。



bú guò tā méi yǒu shēng qì ā ěr wá cóng lái bù shēng mǎ dí gēn
不过她没有生气，阿尔娃从来不生马迪根

hé lì shā bèi tè de qì
和丽莎贝特的气。

mā ma zuò le xiāng cháng yān le huǒ tuǐ niàng le dù sōng zǐ
妈妈做了香肠，腌了火腿，酿了杜松子

jiǔ zuò le là zhú mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè yě bāng zhù dà rén gàn le
酒，做了蜡烛。马迪根和丽莎贝特也帮助大人干了

hěn duō huór tā men zhì zuò jiāo yán bǐng áo zhì tài fēi táng zhì zuò xìng
很多活儿，她们制作椒盐饼，熬制太妃糖，制作杏

rén dàn bái zhū xíng táng hé yòng liàng guāng zhǐ jiǎn lú zào shàng de dǐng zhù zhuāng
仁蛋白猪形糖和用亮光纸剪炉灶上的顶柱装

shì měi tiān dōu yǒu hěn duō xīn xiān shì dà jiā jué de yuè lái yuè xiàng guò
饰。每天都有很多新鲜事，大家觉得越来越像过

shèng dàn jié le zhěng gè yú ní bā gēn shàng kōng mí mǎn zhe jiāo yán bǐng
圣诞节了。整个于尼巴根上空弥漫着椒盐饼、

tài fēi táng hé yóu jiān bǐng de yòu rén xiāng wèi mǎ dí gēn bì shàng yǎn
太妃糖和油煎饼的诱人香味儿。马迪根闭上眼睛

jīng yòng bí zi shǐ jìn xī zhe xiāng wèi
睛，用鼻子使劲吸着香味儿。

shèng dàn wǒ yǐ jīng wén dào shèng dàn de wèi le
“ 圣诞……我已经闻到圣诞的味儿了！ ”

wǎn shàng tā men gěi shèng dàn lǎo rén xiě le yí dà chuàn xiǎng yào de
晚上她们给圣诞老人写了一大串想要的

lǐ wù
礼物。

lǔ bīn sūn piāo liú jì hěn duō zhǐ wá wa xī bīng huá
《鲁滨孙漂流记》、很多纸娃娃、锡兵、滑

xuě bǎn yì duǒ tóu fa shàng dài de qiǎn sè méi guī zhè xiē shì mǎ dí gēn
雪板、一朵头发上戴的浅色玫瑰。这些是马迪根





qīng dān shàng liè de tā niàn gěi lì shā bèi tè tīng
清单上列的，她念给丽莎贝特听。

nǐ zhēn bù cōng míng mǎ dí gēn lì shā bèi tè shuō
“你真不聪明，马迪根，”丽莎贝特说，

nǐ zhēn de xiǎng yào yì duǒ méi guī
“你真的想要一朵玫瑰？”

dāng rán bú shì mǎ dí gēn shuō wǒ zhè me xiě shì
“当然不是，”马迪根说，“我这么写是
wèi le hǎo tīng
为了好听。”

tā men kǎo lù le hěn jiǔ sòng shén me shèng dàn jié lǐ wù gěi mā ma hé
她们考虑了很久，送什么圣诞节礼物给妈妈和

bà ba zài tā men áo zhì tài fēi táng de shí hòu mǎ dí gēn wèn mā ma
爸爸。在她们熬制太妃糖的时候，马迪根问妈妈：

mā ma nǐ zuì xiǎng yào shén me dōng xī
“妈妈，你最想要什么东西？”

liǎng gè zuì guāi zuì tián de nǚ ér mā ma shuō
“两个最乖最甜的女儿。”妈妈说。

zhè shí hòu mǎ dí gēn de yǎn jīng yí liàng shēng yīn yǒu xiē chàn dǒu
这时候马迪根的眼睛一亮，声音有些颤抖：

nǐ bǎ wǒ hé lì shā bèi tè nòng dào nǎr qù ya
“你把我和丽莎贝特弄到哪儿去呀？”

mā ma fǔ mó zhe tā de tóu fa jiě shì shuō tā jué duì bù xiǎng yào
妈妈抚摩着她的头发解释说，她绝对不想要

qí tā de nǚ ér tā zhǐ shì xī wàng mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè xiàng
其他的女儿，她只是希望，马迪根和丽莎贝特像

yǐ wǎng nà yàng jì xù guāi hé tián
以往那样继续乖和甜。

bú guò lì shā bèi tè què rèn wéi jiā lǐ zài yǒu yì liǎng gè nǚ ér yě
不过丽莎贝特却认为，家里再有一两个女儿也

méi shén me bù hǎo de
没什么不好的。

wǒ men kě yǐ hé tā men yì qǐ wán tā shuō dàn
“我们可以和她们一起玩，”她说，“但
shì tā men bù néng zhù zài ér tóng wò shì tā men huó gāi yīn wèi mǎ dí
是她们不能住在儿童卧室。她们活该，因为马迪
gēn hé wǒ zhù zài nàr
根和我住在那儿。”

tiān qì kāi shǐ biàn lěng ā ěr wá měi tiān zǎo chen dōu yào zài ér tóng wò
天气开始变冷，阿尔娃每天早晨都要在儿童卧
shì de bì lú lì shēng qǐ hěn wàng de huǒ kuāng dāng kuāng dāng kāi guān bì
室的壁炉里生起很旺的火。每当每当开关壁
lú de xiǎng shēng zǒng shì bǎ mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè chǎo xǐng rán hòu tā
炉的响声总是把马迪根和丽莎贝特吵醒。然后她
men tǎng zài zì jǐ de chuáng shàng tōng guò lú mén shàng de xiǎo dòng kàn
们躺在自己的床上，通过炉门上的小洞，看
zhe lǐ biān de huǒ yàn tīng zhe hòu biān pī pī pā pā de xiǎng shēng tīng zhe
着里边的火焰，听着后边噼噼啪啪的响声。听着
zhè zhǒng měi miào de shēng yīn zài chuáng shàng shuì lǎn jiào zhēn shū fu
这种美妙的声音在床上睡懒觉真舒服。

yǒu yì tiān zǎo chen tā men xǐng de tè bié zǎo tā men yǐ wéi zhè shì
有一天早晨她们醒得特别早。她们以为这是
pǔ tōng de yì tiān dàn jué duì bú shì zhè shì yē sū jiàng lín jié de zuì
普通的一天，但绝对不是。这是耶稣降临节的最
hòu yí gè lǐ bài tiān bǎi zài zhuō zi shàng de zhú tái lì diǎn zhe sì zhī là
后一个礼拜天，摆在桌子上的烛台里点着四支蜡
zhú yǐ jīng shēng hǎo bì lú de ā ěr wá zhàn zài mǎ dí gēn chuáng biān
烛，已经生好壁炉的阿尔娃站在马迪根床边，
xiǎn de tè bié shén mì
显得特别神秘。



zuó tiān yè lǐ fā shēng le yí jiàn qí guài de shì qing tā
“ 昨天夜里发生了一件奇怪的事情， ” 她

shuō nǐ men cāi shì shén me
说， “ 你们猜是什么？ ”

yí gè yōu líng ba mǎ dí gēn shì tàn zhe shuō
“ 一个幽灵吧？ ” 马迪根试探着说。

zì cóng nà tiān wǎn shàng qù le ní ěr sōng jiā niàng zào shì yǐ hòu
自从那天晚上去了尼尔松家酿造室以后，

tā xiāng xìn měi tiān yè lǐ dōu kě néng yǒu yōu líng chū xiàn
她相信，每天夜里都可能有幽灵出现。

bèn dàn nǎ lǐ yǒu shén me yōu líng ā ěr wá shuō
“ 笨蛋，哪里有什么幽灵！ ” 阿尔娃说，

nà zhǐ shì ā bèi gāo è zuò jù méng zhe bèi tào zài lǐ biān kāi zhe
“ 那只是阿贝搞恶作剧，蒙着被套，在里边开着

shǒu diǎn tǒng wǒ yǐ jīng gēn nǐ shuō guo le
手电筒，我已经跟你说过了。 ”

ā ěr wá duō cì xiàng mǎ dí gēn jiě shì zhè jiàn shì de zhēn xiàng dàn
阿尔娃多次向马迪根解释这件事的真相，但

shì mǎ dí gēn jiù shì bù xiāng xìn tā ā bèi cái méi nà me huài ne yào
是马迪根就是不相信她。阿贝才没那么坏呢，要

zuò zhè zhǒng shì yě shì bié rén ā bèi jué bú huì
做这种事也是别人，阿贝绝不会！

nǐ zuì hǎo qǐ chuáng zài cāi ā ěr wá shuō fā
“ 你最好起床再猜， ” 阿尔娃说， “ 发

shēng le yí jiàn yǒu qù de shì
生了一件有趣的事。 ”

yōu líng jiù hěn yǒu qù lì shā bèi tè shuō
“ 幽灵就很有趣。 ” 丽莎贝特说。

wǒ dāng rán bù nà me rèn wéi ā ěr wá shuō kuài cāi
“ 我当然不那么认为， ” 阿尔娃说， “ 快猜！ ”

shì xià xuě le ba mǎ dí gēn jí qiè de wèn
“是下雪了吧？”马迪根急切地问。

bú duì ā ěr wá shuō shì hé shàng jié bīng le
“不对，”阿尔娃说，“是河上结冰了。”

zhè shí hòu mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè gāo xìng de jiào le yì shēng
这时候马迪根和丽莎贝特高兴地叫了一声，

xùn sù cóng chuáng shàng tiào xià lái bì lú hái méi lái de jí bǎ wū zi hōng
迅速从床上跳下来。壁炉还没来得及把屋子烘

rè dàn shì tā men yǐ jīng gù bu de zhè xiē xiàn zài tā men yào zhuā jǐn
热，但是她们已经顾不得这些，现在她们要抓紧

shí jiān tā men chuān shàng bèi dài kù hé hòu máo yī dài shàng mào zi hé
时间。她们穿上背带裤和厚毛衣，戴上帽子和

shǒu tào cōng cōng máng máng jiù chū qù le
手套，匆匆忙忙就出去了。

guò yí huìr jiù huí lái ā ěr wá zài tā men shēn hòu gāo
“过一会儿就回来，”阿尔娃在她们身后高

shēng shuō nǐ men yí dìng yào gǎn kuài huí lái chī zǎo fàn
声说，“你们一定要赶快回来吃早饭！”

hǎo hǎo mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè shuō
“好，好。”马迪根和丽莎贝特说。

yú ní bā gēn zhōu wéi de huà shù jié le yì céng bái sè de shuāng
于尼巴根周围的桦树结了一层白色的霜，

mù chái wū shàng kōng xuán zhe yì lún hóng rì
木柴屋上空悬着一轮红日。

wǒ tè xǐ huan zhè yàng de tiān qì mǎ dí gēn shuō
“我特喜欢这样的天气。”马迪根说。

shí jì shàng tā xǐ huan gè zhǒng tiān qì bú guò zài jué dà duō shù
实际上她喜欢各种天气。不过在绝大多数

qíng kuàng xià méi yǒu yǐn qǐ tā de zhù yì ér jīn tiān zhè zhǒng tiān qì tā zhù
情况下没有引起她的注意，而今天这种天气她注



yì dào le tiān qì hěn měi jiù xiàng yīn yuè hé shī yí yàng měi mǎ dí
意到了。天气很美，就像音乐和诗一样美，马迪

gēn rèn wéi zhè yàng de tiān qì kě yǐ shǐ rén biàn de hěn guāi
根认为，这样的天气可以使人变得很乖。

mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè cháo hé biān pǎo qù jié mǎn shuāng hé
马迪根和丽莎贝特朝河边跑去，结满霜和

dòng de fā jiāng de cǎo zài tā men jiǎo xià huā huā zuò xiǎng
冻得发僵的草在她们脚下哗哗作响。

wǒ kě néng yào sòng gěi nǐ liǎng jiàn shèng dàn jié lǐ wù lì shā
“我可能要送给你两件圣诞节礼物，丽莎

bèi tè mǎ dí gēn yì biān pǎo yì biān shuō
贝特。”马迪根一边跑一边说。

nǐ zhēn bù cōng míng mǎ dí gēn lì shā bèi tè shuō
“你真不聪明，马迪根。”丽莎贝特说。

tā néng dé dào liǎng jiàn lǐ wù dāng rán hǎo dàn shì cǐ shí tā zuì guān
她能得到两件礼物当然好，但是此时她最关

xīn de shì hé lǐ de bīng
心的是河里的冰。

dāng yì zhī jiǎo tà shàng shǎn liàng de hēi bīng shì shì tā huá bù huá de
当一只脚踏上闪亮的黑冰试试它滑不滑的

shí hou nà shì fēi cháng měi miào de yí shùn jiān ā bīng hěn huá mǎ
时候，那是非常美妙的一瞬间。啊，冰很滑，马

dí gēn yí xià qù jiù chà diǎnr shuāi dào hé de duì àn
迪根一下去就差点儿摔到河的对岸。

shuō zuó tiān yè lǐ cái jié bīng shì bù què qiè de shí jì shàng bīng
说昨天夜里才结冰是不确切的，实际上冰

dòng yǐ jīng yì xīng qī le zhè tiáo hé yì tiān bǐ yì tiān biàn de chén mò
冻已经一星期了，这条河一天比一天变得沉默，

zhǐ shì mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè méi yǒu fā xiàn dàn shì ā ěr wá fā xiàn
只是马迪根和丽莎贝特没有发现。但是阿尔娃发现





le jīn tiān zǎo chen dāng dà jiā dōu zài shuì jiào de shí hou tā dào guo
了，今天早晨，当大家都在睡觉的时候，她到过
hé biān yòng yí gè dà gùn zǐ shì le yí xià bīng hěn jiē shí shéi
河边，用一个棍子试了一下冰——很结实，谁
zǒu zài shàng miàn dōu bù yòng dān xīn
走在上面都不用担心。

rú guǒ bīng miàn jīn de zhù ā ěr wá nà kěn dìng yě jīn de zhù
“如果冰面禁得住阿尔娃，那肯定也禁得住
wǒ men mǎ dí gēn shuō
我们。”马迪根说。

jué duì lì shā bèi tè shuō
“绝对。”丽莎贝特说。

mǎ dí gēn hé lì shā bèi tè kāi xīn de huá zhe bīng tā men de shuāng
马迪根和丽莎贝特开心地滑着冰。她们的双
jiá hóng hóng de hā qì jiù xiàng cóng zuǐ lǐ tǔ chū de bái yān tā men
颊红红的，哈气就像从嘴里吐出的白烟。她们
nòng bù míng bai dāng zhè lǐ fēi cháng hǎo wán de shí hou zěn me hái huì
弄不明白，当这里非常好玩的时候，怎么还会
yǒu rén tǎng zài chuáng shàng shuì dà jiào dàn shì cǐ shí de lóng nà tè sì hū
有人躺在床上睡大觉。但是此时的隆纳特似乎
méi yǒu rén xǐng lái ā bèi duì cǐ yě yī wú suǒ zhī tā bù zhī dào zhěng
没有人醒来，阿贝对此也一无所知。他不知道整
tiáo hé dòng de xiàng yí tiáo kě yǐ huá bīng de píng tǎn shǎn guāng de dà
条河冻得像一条可以滑冰的平坦、闪光的大
dào hé liú wān wān qū qū zài měi yí gè guǎi wān chù dōu xíng chéng yí gè
道。河流弯弯曲曲，在每一个拐弯处都形成一个
xīn de yōu liáng huá bīng chǎng děng zhe rén men qù huá rú guǒ cóng lóng nà
新的优良滑冰场，等着人们去滑。如果从隆纳
tè jì xù wǎng qián jiù kě yǐ dào dá ā pèi ěr hú nà lǐ shì zhēn
特继续往前，就可以到达阿佩尔湖，那里是真